

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2025/2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025, 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych UR
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		15							1
3		30							2
4		30							2
5		30							3
Suma		105							8

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną w formie tradycyjnej.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie A2 Wybór specjalizacji translatorskiej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

C ₁	Nabywanie i rozwijanie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych z różnych dziedzin z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski.
C ₂	Kształtowanie umiejętności formułowania/znajdowania adekwatnych odpowiedników jednostek leksykalnych dla słownictwa specjalistycznego, terminologii fachowej i fenomenów stylistycznych z zachowaniem zasad poprawności gramatycznej w języku polskim i niemieckim.
C ₃	Wpojenie metod pracy z użyciem narzędzi stosowanych w warsztacie tłumacza, np. słowników specjalistycznych, glosariuszy, leksykonów, źródeł internetowych etc. oraz zapoznanie ze sposobami właściwego ich wykorzystania do pozyskiwania informacji merytorycznych i językowych.
C ₄	Kształtowanie umiejętności krytycznej oceny sporządzonego tłumaczenia, rozpoznawania i korekty swoich i cudzych błędów językowych, merytorycznych i tłumaczeniowych oraz uzasadniania wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów, w tym tekstów specjalistycznych, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiednią terminologię oraz uwzględniając różnice interkulturowe,	K_Wo6 K_U01 K_U03 K_U05 K_U08 K_U09 K_U11
EK_02	jest świadomy złożoności i kompleksowości języka polskiego i niemieckiego manifestującej się na płaszczyznach semantycznej, syntaktycznej i pragmatycznej w różnego rodzaju tekstach,	K_Wo6 K_U03 K_U09
EK_03	potrafi efektywnie wyszukiwać informacje pojawiające się w tłumaczonych tekstach w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet,	K_U03 K_U04
EK_04	potrafi współpracować w innymi osobami w grupie w zakresie planowania i wykonywania prac,	K_U011
EK_05	potrafi krytycznie ocenić prace innych członków zespołu i jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności,	K_K01 K_K02

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	rozumie także potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej.	K_Ko5
--	--	-------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 2
Podstawy teoretyczne: rodzaje tłumaczeń pisemnych, jak przygotować się do przekładu pisemnego, zasady pracy nad tłumaczeniem tekstu, efektywne tłumaczenie.
Tłumaczenie tekstów o tematyce rodzinnej, np. historii rodzinnych.
Tłumaczenie tekstów podejmujących tematykę ogólną, np. wpisów na forach i/lub blogach opisujących hobby/zainteresowania młodych ludzi, w tym zainteresowania zawodowe.
Tłumaczenie prostych tekstów związanych z mieszkaniem, np. ogłoszeń o najem/wynajem mieszkania, relacji dotyczących doświadczeń związanych z poszukiwaniem mieszkania, zgłoszeń drobnych usterek w mieszkaniu.
Tłumaczenie tekstów prywatnych, np. krótkich listów, maili, życzeń okolicznościowych, kartek pocztowych.
Tłumaczenie prostych tekstów o tematyce zdrowotnej, np. wpisów na forach z radami dot. odżywiania się, rad dotyczących zdrowego trybu życia.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Semestr 3
Tłumaczenie tekstów związanych z pracą, np. listu motywacyjnego, CV, sprawozdania z pierwszych doświadczeń zawodowych, opisu pierwszego dnia w pracy, zakresu obowiązków.
Tłumaczenie tekstów dot. podróżowania, np. oferty biura podróży, planu wycieczki, opisu wybranych zabytków.
Tłumaczenie tekstów z zakresu niemieckiej oferty edukacyjnej, np. formalności związanych z programem Erasmus, charakterystyki wybranych kierunków studiów na niemieckich uczelniach.
Tłumaczenie prostych popularnonaukowych tekstów, np. tekstów dotyczących nowoczesnych metod uczenia się.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z zakresu ochrony środowiska, np. ulotki informacyjnej dotyczącej ekologicznego użytkowania mieszkania, ulotki informującej o segregacji śmieci, krótkich charakterystyk organizacji ekologicznych.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Semestr 4
Tłumaczenie prostych tekstów reklamowych, np. folderu reklamowego, opisu wybranych produktów pojawiających się w prasie, na stronach internetowych, na blogach.
Tłumaczenie prostych tekstów o tematyce historycznej.

Tłumaczenie tekstów opisujących świat sztuki i, np. charakterystyki wybranego dzieła sztuki, sylwetki wybranego malarza/artysty.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych opisujących świat muzyki.
Tłumaczenie prostych tekstów popularnonaukowych dotyczących nowych wynalazków, nowych technologii, sylwetki wybranego wynalazcy.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Semestr 5
Tłumaczenie tekstów z zakresu gospodarki, np. podstawowe dane o gospodarce państwa.
Tłumaczenie tekstów o tematyce zdrowotnej, np. opisu wybranych chorób, dolegliwości, ulotki informacyjnej dla pacjenta, opisu metod leczenia konwencjonalnego i charakterystyki domowych sposobów leczniczych.
Tłumaczenie instrukcji obsługi urządzeń, np. urządzeń stosowanych w gospodarstwach domowych.
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości, np. formularza otwierania konta bankowego, umów zawieranych z bankiem.
Tłumaczenie tekstów z zakresu polityki.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.

3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące:

- ćwiczenia w pisemnym tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego o charakterze specjalistycznym,
- ćwiczenia w stosowaniu odpowiedniej terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin (parafrazowanie, znajdowanie synonimów, antonimów, tłumaczenie),
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2., 3, 4. i 5. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych, po semestrze 5 egzamin pisemny
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	105
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	85
SUMA GODZIN	200
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	8

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Kozłowska, Zofia, Szczęśny Anna (2018): *Tłumaczenie pisemne na język polski*. Kompendium, Warszawa: PWN.

Lipiński, Krzysztof (2006): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Idea.

Wybór autentycznych tekstów z różnych dziedzin zgromadzonych i udostępnionych przez prowadzącego zajęcia.

Literatura uzupełniająca:

Iluk, Jan/Kubacki, Artur Dariusz (2006): *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej